

Mission

Assurer la révision de traductions scientifiques ou techniques ; réaliser des traductions internes et externes

Facteurs d'évolution à moyen terme

L'activité de traduction dans les organismes de recherche tend à disparaître au profit de l'externalisation

Impact sur l'emploi-type

- Anticipation et adaptation constante aux nouveaux besoins des usagers et pratiques de travail
- Nécessité de suivre des formations
- Nécessité de mutualisation des compétences et des ressources
- Développement du travail collaboratif

Activités principales

- Traduire des documents liés à une utilisation scientifique et technique
- Réviser des documents traduits par une équipe interne ou des prestataires
- Effectuer des recherches terminologiques ponctuelles ou systématiques
- Concevoir mettre à jour et gérer des bases de données linguistiques internes
- Établir les spécifications pour le choix des outils logiciels
- Mettre en œuvre des outils d'aide à la traduction à destination des équipes
- Diffuser les données terminologiques en interne et en externe
- Mettre à jour des bases de données linguistiques
- Gérer les relations avec les sous-traitants

Compétences principales

Connaissances

- Méthodes de travail en terminologie (connaissance approfondie)
- Normes en terminologie (connaissance générale)
- Techniques documentaires (connaissance générale)
- Connaissance d'un domaine disciplinaire ou interdisciplinaire
- Une ou plusieurs langues étrangères : B2 (cadre européen commun de référence pour les langues)

Compétences opérationnelles

- Maîtriser les techniques de traduction et de terminologie
- Collaborer avec les demandeurs de traduction
- Constituer et animer des commissions de terminologie
- Évaluer les outils d'aide à la traduction et à la terminologie et les adapter à ses besoins
- Savoir représenter l'établissement
- Concevoir et animer des actions de valorisation (formation, communication, publication...)
- Contrôler la qualité de l'information

Diplôme réglementaire exigé Formation professionnelle si souhaitable

- Pour le recrutement externe : l'emploi-type n'est plus ouvert au recrutement
- Domaines de formation : traduction spécialisée et ingénierie linguistique

Conditions particulières d'exercice

Variabilité éventuelle des horaires de travail en fonction des événements programmés